Betreffs

des

Bezeugens

des

Gesehenen

und

des

Gehörten

1.) 1.)

pna ak ne	3 p ipe	prp gn
ὃ	ἦν	ἀπ’
Welches	war es	von *an*

	gn fe	pna ak ne
	ἀρχῆς	ὃ
dem	Anfang	welches
	Ursprung,	
	Beginn	

1 p pl pe	pna ak ne
ἀκηκόαμεν	ὃ
gehört haben wir,	welches

ⱪ, A, (C,) R: 1 p pl pe	[B: aS]
|ἑωράκαμεν|	[ἑοράκαμεν]
gesehen haben wir	

prp dt
τοῖς
infolge von
den
[i]mit

dt ma pl	1 p pl gn	pna ak ne
ὀφ-θαλμοῖς	ἡμῶν	ὃ
Augen-Aushöhlungen	unserer*seits*	welches
Augen,	unseren,	

1 p pl a1 md dp kt
ἐθεασάμεθα
(*de facto*) i*ndividuell* als Ge**setztes** ge*seh*en *haben* wir
(*de facto*) i*ndividuell* **erschaut** *haben* wir
(*de facto*) i*ndividuell* an**geschaut** *haben* wir,

καὶ	αἱ
und	die

no fe pl	1 p pl gn
χεῖρες	ἡμῶν
Hände,	unserer*seits*
	unsere,

3 p pl a1 kt
ἐψηλ-άφησαν
(*de facto*) *stellenweise* {*geistig und leiblich*} *ent***zündend**[2]**-gezupft**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) *stellenweise* {*geistig und leiblich*} **berührend**[2]**-gezupft**[1] *haben* **sie**
(*de facto*) {*geistig und leiblich*} **erfaßt** *haben* **sie**

prp gn		gn ma pl
περὶ	τοῦ	λόγου
betreffs	des	Wortes
	des	Erwogenen
	des	Erwählten
	des	Rechnung*slegen*s
	des	Logos’
	der	Log*ik*

prp gn		gn fe
	τῆς	ζωῆς
{*betreffs*}	des	Lebens,
{*zugunsten*}		

Betreffs

des

Bezeugens

des

Gesehenen

und

des

Gehörten

Welches

vom

Ursprung

an

war,

welches

wir

gehört

haben,

welches

wir

[i]mit

unseren [d] **Augen**

gesehen

haben,

welches

wir

(*de facto*)[a]

i*ndividuell*

*an***geschaut**

haben

und

unsere [d] **Hände**

(*de facto*)[a]

betreffs

des

Logos’

{*zugunsten*}

des

Lebens

{*geistig und leiblich*}

erfaßt

haben,

Joh 1.1
1 Joh 2.7+24
1 Joh 3.11

1 Joh 1.3

Ps 78.3
Apg 4.20

Mat 13.11
1 Petr 1.10-12

Luk 1.2
2 Petr 1.16

Joh 1.14
Joh 19.35

Luk 24.39
Joh 20.25+27

Joh 1.1+4
Joh 6.68

2.) 2.)

	καὶ	ἡ
so	auch	das
	no fe	3 p a1 ps kt
ζωὴ		ἐφανερώθη
Leben		(*de facto*) *zum* Scheinen ge*bracht* wurde es
		(*de facto*) offenbart wurde es.
	א, A, (C,) R	[B: pna ak ne]
|καὶ|		[ὃ]
|Und|		[Welches]
	א, R: 1 p pl pe	[A, B, (C): aS]
|ἑωράκαμεν|		[ἑοράκαμεν]
gesehen haben wir,		
	א, A, (C,) R [B]	1 p pr
|καὶ|	[καὶ]	μαρτυροῦμεν
|und|	[auch]	bezeugen wir,
		1 p pl pr
καὶ		ἀπ-αγγέλλομεν
und		weg-künden wir
		*da*von-künden wir
		*da*von-Kunde *geb*en wir
		*da*von-*ver*kündigen wir
		ent*sprechend*-Kunde *geb*en wir
		ent*sprechend*-*an*kündigen wir
		ent*sprechend*-*be*kunden wir
		zufolge-*an*kündigen wir
	2 p pl dt	ak fe
ὑμῖν	τὴν	ζωὴν
euch	das	Leben,
		aj ak fe
τὴν		αἰ-ώνιον
das		seins[2]-gleiche[1]
		seins[2]-ursächliche[1]
		auf {*unbestimmte*} Zeit laufende,
		ä-onische
	pna no fe	3 p ipe prp ak
ἥ-τις	ἦν	πρὸς
welches-irgend	war es	zu *hin*
		ak ma
τὸν	πατέρα	καὶ
dem	Vater,	und
	3 p a1 ps ig	1 p l dt
ἐφανερώθη		ἡμῖν
(*jetzt*) *zum* Scheinen ge*bracht* wurde es		uns.
(*jetzt*) offenbart wurde es		

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Welches wir gesehen haben, bezeugen wir auch“

so	
wurde	
auch	
(*de facto*)[a]	
das	2 Tim 1.10
Leben	1 Joh 5.20
offenbart.	1 Joh 4.9
[1]Und	
[1]wir	
[1]haben	Joh 21,24
[1]gesehen,	Apk 1.2
[1]und	
[1]wir	Joh 3.15, 16+36
[1]bezeugen,	Joh 5.24
und	Joh 6.40
wir	Joh 17.3
*ver*kündigen	Joh 20.31
euch	1 Joh 5.11
*da*von	*vgl.
das	Röm 16.26
Leben,	*auf*
das	Zeit
auf	laufende
{*unbestimmte*}	Herrlichkeit
Zeit	(Bewähr*theitsb*.)
laufende,	2 Tim 2.10
welches	Auserwählten
irgend	*auf*
zu	Zeit
dem	laufende
Vater	Herrlichkeit
hin	(Bewähr*theitsb*.)
war	1 Petr 5.10
und	GOTT
uns	seine
(*jetzt*)[a]	*auf*
offenbart	Zeit
wurde.	laufende
	Herrlichkeit
	(Bewähr*theitsb*.)
	Jes 45.7
	Gal 4.4
	Joh 1.18
	Joh 17.3

3.) 3.)

pna ak ne	א, א2: 1 p pl pe	
ὃ	ἀκηκόαμεν	καὶ
Welches	gehört haben wir,	und
	A, B, C, R = 2	

1 p pl pe	א:	
ἑωράκαμεν	καὶ	
gesehen haben wir	und	*es*
A, B, C, R = 1		

1 p pl pr	א, A, B, R
ἀπ-αγγέλλομεν	καὶ
weg-künden wir	auch
*da*von-künden wir	
*da*von-Kun*de geb*en wir	
*da*von-*ver*kündigen wir	
ent*sprechend*-Kun*de geb*en wir	
ent*sprechend-an*kündigen wir	
ent*sprechend-be*kunden wir	
zufolge-*an*kündigen wir	

2 p pl dt		2 p pl no	
ὑμῖν	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς
euch,	auf daß	auch	ihr

ak fe	2 p pl pr kj
κοιν-ωνίαν	ἔχητε
gemein*sam*en-Sein*sverbund*	haben *soll*tet / *würd*et ihr
gemein*habend*en-Sein*sverbund*	
Gemeinschaft	
*Beteilig*ung *an der* Gemeinschaft	

prp gn	2 p pl gn	
μεθ’	ἡμῶν	καὶ
mit	unserer*seits*	und
	uns	

	no fe
ἡ	κοιν-ωνία
der	gemein*sam*e-Sein*sverbund*
der	gemein*habend*e-Sein*sverbund*
die	Gemeinschaft
die	*Beteilig*ung *an der* Gemeinschaft

	no fe	pna no fe
δὲ	ἡ	ἡμετέρα
aber,	der	unsrige, *ja* unsrige,
	der	
	die	
	die	

א: *prp gn*	2 p pl gn		prp gn
	ὑμῶν		μετὰ
mit	eurer*seits*	*als*	mit
	eu*ch*		

	gn ma		prp gn
τοῦ	πατρὸς	καὶ	μετὰ
dem	Vater	und	mit

	gn ma	3 p gn ma	
τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	
dem	Sohn,	seiner*seits*	*seiende*,
		seinem,	

	hebrÜ: gn ma		gn ma
	Ἰη-σοῦ		χριστοῦ
dem	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*dem*	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		Brauchbar*gemacht*en
	werden*mach*enden-Rettrufer		Bedarf*sgerecht*en
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		Gemilderten
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		Gesalbten
	<JHWHs>-Rettrufer		Bestrichenen
	Je-sus,		Christus.
	Jöho-schua		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus („*mit* eu*ch*“ fehlt):
„Welches wir gehört haben und gesehen haben, *da*von *ver*kündigen wir euch auch,
auf daß auch ihr, *ja* ihr Gemeinschaft mit uns haben *soll*tet
und die Gemeinschaft aber, die unsere, *ja* unsere *mit* eu*ch*,“

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben („*mit* eu*ch*“ fehlt):
„Welches wir gesehen haben und gehört haben, *da*von *ver*kündigen wir euch auch,
auf daß auch ihr, *ja* ihr Gemeinschaft mit uns haben *soll*tet
und die Gemeinschaft aber, die unsere, *ja* unsere *mit* eu*ch*,“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt („auch“ und „*mit* eu*ch*“ fehlen):
„Welches wir gesehen haben und gehört haben, *da*von *ver*kündigen wir euch,
auf daß auch ihr, *ja* ihr Gemeinschaft mit uns haben *soll*tet
und die Gemeinschaft aber, die unsere, *ja* unsere *mit* eu*ch*,“

[1]Welches	1 Joh 1.1
[1]wir	Ps 78.3 Apg 4.20
[1]gehört	Mat 13.11 1 Petr 1.10-12
[1]haben	
[1]und	Luk 1.2 2 Petr 1.16
[1]gesehen	Joh 1.14 Joh 19.35
[1]haben,	
[1]- und	
[1]wir	
[1]*ver*kündigen	
[1]*es*	
[1]*da*von	
[1]auch	
[1]euch -,	
[1]auf	
[1]daß	
[1]auch	
[1]ihr, *ja* ihr	
[1]Gemeinschaft	Joh 17.20
[1]mit	
[1]uns	
[1]haben	
[1]*soll*tet	
[1]und	
[1]die	
[1]Gemeinschaft	1 Kor 1.9
[1]aber,	
[1]die	
[1]unsrige, *ja* unserige,	1 Joh 2.2
[1]*mit*	1 Joh 1.7
[1]eu*ch*,	
die	
mit	
dem	
Vater	
und	1 Joh 2.24
mit	
seinem [d] Sohn	
Jesus	Joh 17.21
Christus	
ist.	

4.)			4.)	
	pna no ne pl			
καὶ	ταῦτα			[1]Und
Und	diese	*Dinge*		[1]diese
				[1]*Dinge*
	1 p pl pr	✖, A, B: 1 p pl no		
γράφομεν		|ἡμεῖς|		[1]schreiben
schreiben wir,		|wir|		[1]wir, 1 Joh 5.13
	[A[c], C, R: 2 p pl dt]			
[ὑμῖν]		ἵνα		[1]*ja*
[euch],		auf daß		[1]wir,
		no fe		
ἡ		χαρὰ		[1]auf
die		Freude,		[1]daß
	✖, B: 1 p pl gn	[A, (A[c],) C, R: 2 p pl gn]		
|ἡμῶν|		[ὑμων]		[1]unsere [d] Freude Joh 15.11
|unserer*seits*|		[eurer*seits*]		[1]*eine*
|unsere|		[eure],		[1]sein
	3 p pr kj			
ᾖ				[1]*soll*te,
sein *soll*te / *würd*e sie		*eine*		*die*
	pt pe no fe md/ps	pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand)		
πεπληρωμένη				[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
sich *ver*voll*ständ*igen/*ass*enhabende		*ver*voll*ständ*igtworden(seiend)e		[1]voll*ständ*ig Joh 16.24
sich voll*ständ*ig *erfüll*en/*ass*enhabende		voll*ständ*ig *erfüll*tworden(seiend)e.		[1]*erfüll*t 2 Joh 12
				[1]worden
				[1]ist.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und diese** *Dinge* **schreiben wir,** *ja* **wir,**
auf daß eure [d] **Freude** *eine* **sein** *soll***te,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**[c], **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und diese** *Dinge* **schreiben wir euch,**
auf daß eure [d] **Freude** *eine* **sein** *soll***te,**“

Das	Umhertreten			
Der	Wandel	in	dem	Licht

5.) 5.)

[A: 3 p pr]

καὶ [ἔστιν]
Und [ist sie]

pna no fe ℵ, ℵ², B, C, R: 3 p pr

αὕτη |ἔστιν|
dies |ist sie|

Scheib-Variante ℵ: no fe

|ἡ|
|die {*Freude*}

prp gn

von *der*
|*der*
|*der*
|*des*
|*der*

gn fe pl [(ℵ):

|ἀπ-αγγελίας| [ἡ
|ab*gehenden*-Kunde| [die
|ab*gehenden*-*Ver*kündigung [die
|ab*gehenden*-Botschaft| [die
|ab*gehenden*-Auftrages|
|ab*gehenden*-Weisung|

no fe] *prp gn*

ἀγάπη]
*Be*führung {*voraus*}
be*fähigte richtige Weg*führung {*angesichts*}]
Liebe]

gn fe pl]

τῆς ἐπ-αγγελίας]
der *All*gebiets-*Be*kundung]
[*dar*auf*hin*-*Be*kundung]
[Verheißung]
[Zusage]

[ℵ², A, B, R: no fe]

[ἡ ἀγγελία]
[die Kunde]
[die *Ver*kündigung]
[die Botschaft]
[der Auftrag]
[die Weisung]

[C: no fe]

[ἡ ἐπ-αγγελία]
[die *All*gebiets-*Be*kundung]
[*dar*auf*hin*-*Be*kundung]
[Verheißung],
[Zusage]

ℵ, ℵ², B, C, R [A]

|,| [?,]

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (auch `Wortreihenfolge`):
„Und ist dies die Botschaft?,“

[1]aL, Codex Epharemi schreibt:
„Und dies ist die Verheißung,“

Der
Wandel
im
Licht

[1]Und
[1]dies
[1]ist
[1]die
[1]{*Freude*}
[1]*von*
[1]*der*
[1]ab*gehenden*
[1]Botschaft,

1 Joh 3.11

[1]aL,
Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
dies
ist
die
be*fähigte*
richtige
*Weg*führung
{*angesichts*}
der
Verheißung,“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
dies
ist
die
Botschaft,“

ohne (...) a+pt lesbar

pn ak fe		1 p pl pe	
ἣν		ἀκηκόαμεν	
welches		gehört haben wir	
prp gn		3 p gn ma	
ἀπ’		αὐτοῦ	
von		seiner	
		ihm	
		1 p pl pr	
καὶ		ἀν-αγγέλλομεν	
und		hinauf-künden wir	
		je-*ver*künden wir	
		wieder-künden wir	
		wieder-*ver*kündigen wir	
2 p pl dt			
ὑμῖν		ὅτι	
euch,		daß	
		no ma	
ὁ		θεὸς	
der		*Ein*setzer	
		*Ab*setzer	
		Schau*end*e	
		Gott	
no ne		3 p pr	
φῶς		ἐστιν	
Licht		ist er,	
		no fe	
καὶ		σκοτία	
und		*völlig Be*schattetes	
		Finsteres	
[B:		3 p pr]	
[οὐκ		ἔστιν]	
[nicht		ist sie]	
prp dt		3 p dt ma	
ἐν		αὐτῷ	
in		ihm	
א, א², A, C, R:		3 p pr	
|οὐκ		ἔστιν|	
|nicht		ist sie,|	
		pna no fe	
		οὐ-δε-μία	
ja		nicht-aber-eines.	

welche
wir
von
i*hm*
gehört
haben
und
euch
je
*ver*künden, — Joh 3.11
[1]daß
[1]der
[1]Gott — Jes 2.5
[1]Licht — 1 Tim 6.16, Jak 1.17
[1]ist
[1]und
[1]Finsteres — Eph 5.8
[1]in
[1]ihm
[1]nicht
[1]ist,
ja
nicht
aber
eines.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„**daß der Gott Licht ist und Finsteres ist nicht in ihm,**“

ohne (...) a+pt lesbar

6.)		6.) [A]	
			[1]So
ἐὰν		[γὰρ]	
So		[denn]	
			[1]wir
1 p pl a2 kj kt			
εἴπωμεν		ὅτι	
(*de facto*) sagen *soll*ten / *würd*en wir,		daß	[1](*de facto*)[a]
			[1]sagen
		ak fe	
	κοιν-ωνίαν		
	gemein*sam*en-Sein*sverbund*		[1]*soll*ten,
	gemein*haben*den-Sein*sverbund*		
	Gemeinschaft		
	Beteiligung an der Gemeinschaft		[1]daß
1 p pl pr		prp gn	[1]wir
ἔχομεν		μετ	
haben wir		mit	
			[1]Gemeinschaft
3 p gn ma			
αὐτοῦ		καὶ	[1]mit
seiner		und	
i*hm*,			[1]i*hm*
		prp dt	
		ἐν	[1]haben,
doch		in	
			[1]und
		dt ne	
τῷ		σκότει	
der		*völligen Be*schattung	[1]*doch*
		Finsternis	
			[1]in
1 p pl pr kj		1 p pl pr md/ps	
περι-πατῶμεν		ψευδόμεθα	[1]der
umher-treten *soll*ten / *würd*en wir		i*ndividuel*l fälschen wir	
wandeln *soll*ten / *würd*en wir,		i*ndividuel*l falsch *bezeug*en wir	[1]Finsternis
		i*ndividuel*l lügen wir	
		i*ndividuel*l *be*lügen wir	
			[1]wandeln
1 p pl pr md/ps (Zustand)		1 p pl pr md/ps (Vorgang)	
			[1]*soll*ten,
zum Fälschen *veranlaß*t sind wir		*zum* Fälschen *veranlaß*t werden wir	
zum Falsch*bezeug*en *veranlaß*t sind wir		*zum* Falsch*bezeug*en *veranlaß*t werden wir,	[1]*bezeug*en
zum Lügen *veranlaß*t sind wir		*zum* Lügen *veranlaß*t werden wir	
*zum Be*lügen *veranlaß*t sind wir		*zum Be*lügen *veranlaß*t werden wir	
			[1]wir
καὶ		οὐ	
und		nicht	[1]i*ndividuel*l
ℵ, B, C, R: 1 p pl pr		[A: 1 p pl pr kj]	
|ποιοῦμεν|		[ποιῶμεν]	[1]falsch
|tun wir|		[tun *würd*en / *könn*ten wir]	
			[1]und
		ak fe	
τὴν		ἀ-λήθειαν	[1]tun
die		Un-Verhohlenheit	
das		*Ge*mahlene	[1]nicht
die		Wahrheit.	
			[1]die
			[1]Wahrheit.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Denn so wir (*de facto*)[a] sagen *soll*ten,**
daß wir Gemeinschaft mit i*hm* haben,
und *doch* in der Finsternis wandeln *soll*ten,
***bezeug*en wir i*ndividuel*l falsch und *würd*en nicht die Wahrheit tun.**“

1 Joh 1.8
2 Kor 6.14
1 Joh 2.11
Tit 1.16
1 Joh 2.4
1 Joh 4.20
Joh 3.21
1 Joh 2.4

ohne (...) a+pt lesbar

7.)		7.)
		So
ἐὰν	δὲ	wir
So	aber	aber
prp dt		in
ἐν	τῷ	dem
in	dem	Licht
dt ne	1 p pl pr kj	wandeln
φωτὶ	περι-πατῶμεν	*soll*ten,
Licht	umher-treten *soll*ten / *würd*en wir	wie
	wandeln *soll*ten / *würd*en wir	er
	3 p no ma	selber
ὡς	αὐτός	in
wie	er	dem
	selber	Licht
3 p pr	prp dt	ist,
ἐστιν	ἐν	[1]haben
ist er	in	[1]wir
	dt ne	[1]Gemeinschaft
τῷ	φωτί	[1]mit*ein*ander,
dem	Licht,	[1]und
ak fe	1 p pl pr	[1]das
κοιν-ωνίαν	ἔχομεν	[1]Blut
gemein*sam*en-Sein*sverbund*	haben wir	[1]Jesu
gemein*haben*den-Sein*sverbund*		[1]seines [d] Sohnes,
Gemeinschaft		[1]reinigt
*Beteili*gung *an der* Gemeinschaft		[1]uns
prp gn	κ, B, C, R: pna gn ma pl	[1]von
μετ’	|ἀλλήλων|	[1]aller
mit	|*ein*ander|	[1]Verfehlung.
[A: 3 p pl gn ma]		
[αὐτοῦ]	καὶ	[1]aL,
[seiner]	und	Codex Alexandrinus
[*ihm*]		schreibt:
no ne		„wie
τὸ	αἷμα	er
das	Blut	selber
gn ma		in
	Ἰη-σοῦ	dem
des	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	Licht
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	ist,
	werden*mach*enden-Rettrufers	haben
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	wir
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	Gemeinschaft
	<JHWHs>-Rettrufer	mit
	Je-sus,	*ihm*,
	Jöho-schua	und
[A, R:	gn ma]	das
	[χριστοῦ]	Blut
[*des*	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en]	Jesu
	[Brauchbar*gemacht*en]	Christi
	[Bedarf*sgerecht*en]	seines [d] Sohnes,
	[Gemilderten]	reinigt
	[Gesalbten]	uns
	[Bestrichenen]	von
	[Christus,]	aller
		Verfehlung.“
gn ma		
τοῦ	υἱοῦ	
des	Sohnes,	
3 p gn ma	3 p pr	
αὐτοῦ	καθ-αρίζει	
seiner*seits*	*all*bezüglich-*des Schmutzes* enthebt es	
seines,	reinigt es	
1 p pl ak	prp gn	
ἡμᾶς	ἀπὸ	
uns	von	
aj gn fe	gn fe	
πάσης	ἁ-μαρτίας	
allem	*Nicht*-Zeug*nis Geb*enden	
aller	Verfehlung.	
aller	Sünde	

So wir aber in dem Licht wandeln *soll*ten, wie er selber in dem Licht ist, haben wir Gemeinschaft mit *ihm*, und das Blut Jesu Christi seines [d] Sohnes, reinigt uns von aller Verfehlung.“

Joh 8.12

Joh 1.9

2 Kor 8.4
1 Joh 1.3

Röm 3.25
Eph 1.7
Heb 9.14

3 Mos 16.30
Heb 10.22
Apk 1.5
Apk 7.14

	Stellungnahme		**Stellungnahme**
	zu		**zu**
	dem		**der**
	der		**Verfehlung**
	der		
	nicht **Zeug***nis Geb***enden**		
	Verfehlung		
	Sünde		
8.)	8.)		**So**
	1 p pl a2 kj ig		
ἐὰν	εἴπωμεν		**wir**
So	**(***jetzt***) sagen** *soll***ten / *** *würd***en wir,**		**(***jetzt***)**[a]
ὅτι			**sagen**
daß	*ein*		
:	*eine*		*soll***ten,**
	eine		
	ak fe		**daß**
ἁ-μαρτίαν	οὐκ		**wir**
*nicht***-Zeug***nis Geb***enden**	**nicht**		**k***eine*
Verfehlung	**k**		
Sünde			**Verfehlung**
	1 p pl pr	1 p pl ak ma	
ἔχομεν	ἑ-αυτοὺς		**haben,**
haben wir,	**uns-selber**		
	1 p pl pr		*be***irren**
πλανῶμεν	καὶ		
*be***irren wir,**	**und**		**wir**
irre*führ***en wir**			**uns**
	no fe		
ἡ	ἀ-λήθεια		**selber,**
die	**Un-Verhohlenheit**		
das	*Ge***mahlene**		**und**
die	**Wahrheit**		**die**
	A, C: prp dt	1 p pl dt]	
[ἐν	ἡμῖν]		**Wahrheit,**
[in	**uns]**		
		3 p pr	[1]**nicht**
οὐκ	ἔστιν		
nicht	**ist sie**		[1]**ist**
	ist es		
	ist sie		[1]**sie**
	א, B, R: prp dt	1 p pl dt	[1]**in**
|ἐν	ἡμῖν|		
|in	**uns|.**		[1]**uns.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„in uns ist sie nicht.“

1 Joh 1.6

Ps 51.5+7
Spr 20.9
Prd 7.20

Spr 28.13
Hi 31.33
Röm 7.20

1 Kön 8.46
2 Chr 6.36
1 Joh 2.4

9.)		9.)	
			So
	ἐὰν		wir
	So		uns
		1 p pl pr kj	*in*
	ὁμο-λογῶμεν		*Bezug*
	inhaltlich gemäß der geweihten Schrift **gleich-worten** *soll***ten wir**		*auf*
	in **gleich***en* **Wort***en übereinstimm***en** *und bestätig***en** *soll***ten wir**		**unsere** [d] **Verfehlungen**
	gleich*es-gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schrift* **sagen** *soll***ten wir**		*dazu*
	uns **bekennen** *soll***ten wir** *dazu*		**bekennen**
	prp ak		*soll***ten,**
	τὰς		
-	**die**		
-			
-			
in Bezug auf			
	ak fe pl	1 p pl gn	
ἁ-μαρτίας		ἡμῶν	
*nich***t-Zeug***nis Geb***enden**		**unserer***seits*	
Verfehlungen,		**unsere,**	
Sünden			

3 Mos 5.5
Ps 32.5
Spr 28.13
Luk 15.21
Jak 5.16

		[1]so
		[1]ist
so		[1]er[2]
		[1]als
	aj no ma	[1]in
	πιστός	[1]Treueverbindung
als	Treuer	[1]Stehender
	in Treueverbindung Stehender	[1]da
		[1]und
א	[א², A, B, C, C³, R: 3 p pr]	[1]als
	[ἐστιν]	[1]Aufzeigender,
|da ist er|	[da ist er]	[1]auf
		[1]daß
		[1]er
		[1]uns
καὶ		[1]unsere [d] Verfehlungen
und	als	[1](de facto)[a]
		[1]erlassen
	aj no ma	[1]würde,
δί-καιος	ἵνα	[1]und
durchweg-Gebrannter	auf daß	[1]er
Aufzeigender,		[1]uns
Gerechter		[1]von
Rechtgemäßer		[1]aller
		[1]Mißstandsaufzeigung
3 p a2 kj kt	1 p pl dt	[1](de facto)[a]
ἀφ-ῇ	ἡμῖν	[1]reinigen
(de facto) davon-ablassen würde / könnte er	uns	[1]würde.
(de facto) erlassen würde / könnte er		
(de facto) vergeben würde / könnte er		
	ak fe pl	
τὰς	ἁ-μαρτίας	
die	nicht-Zeugnis Gebenden	
	Verfehlungen,	
	Sünden	
	א, C, C³: 1 p pl gn	
ἡμῶν	καὶ	
unsererseits	und	
unsere,		
	א, B, C, R: 3 p a1 kj kt	
|καθ-αρίσῃ|		
|(de facto) allbezüglich-des Schmutzes entheben würde / könnte er|		
|(de facto) reinigen würde / könnte er|		
	[A, C³: 3 p ft]	
[καθ-αρίσει]		
[allbezüglich-des Schmutzes entheben wird er]		
[reinigen wird er]		
1 p pl ak	prp gn	
ἡμᾶς	ἀπὸ	
uns	von	
aj gn fe	gn fe	
πάσης	ἀ-δι-κίας	
allem	nicht-durchweg-Gebranntsein	
aller	Mißstands-Aufzeigung.	
aller	Un-Gerechtigkeit	

Röm 3.3+5

Röm 3.3+5

Jak 5.15

1 Joh 2.12

1 Kor 6.11

Tit 2.14

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **3. Korrektor Codex Ephraemi** schreiben:
„*so ist* **er** *als in* **Treueverbindung** *Stehender* **und** *als Aufzeigender,*
auf daß er uns die Verfehlungen (*de facto*)[a] **erlassen** *würde,*
und er uns von aller Mißstandsaufzeigung reinigen wird.“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*so ist* **er** *als in* **Treueverbindung** *Stehender* **und** *als Aufzeigender,*
auf daß er uns unsere [d] **Verfehlungen** (*de facto*)[a] **erlassen** *würde,*
und er uns von aller Mißstandsaufzeigung (*de facto*)[a] **reinigen** *würde.*“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*so*
ist
er
als
in
Treueverbindung
Stehender
und
als
Aufzeigender,
auf
daß
er
uns
die
Verfehlungen
(*de facto*)[a]
erlassen
würde,
und
er
uns
von
aller
Mißstandsaufzeigung
(*de facto*)[a]
reinigen
würde.“

[2]e:
Die Übersetzung mit dem Zusatz „*es*“, so wie in der DaBhaR-Übersetzung, ist nicht möglich, da das Adjektiv dann im Neutrum stehen müßte. Darüber hinaus sind die nachfolgenden Adjektive (Eigenschaftswörter) männlich und andererseits bleibt Gott (das Gottum)gemäß **Röm 3.3** immer treu und gemäß **Röm 3.5** nicht ungerecht (un*aufzeigend*). Der Umkehrschluß dieses Textes wäre, daß bei einem Nicht-Bekennen er ja denn „**untreu**“ und „**ungerecht**“ sein müßte. Daher muß der Text die bleibenden Eigenschaften berücksichtigen und demzufolge mit den Hinzufügungen „*als*“ und „*da*“ übersetzt werden.

ohne (...) [a+pt] lesbar

10.)			10.)
	ἐὰν		
	So	{*trotzdem*}	
	1 p pl a2 kj ig		
	εἴπωμεν	ὅτι	
	(*jetzt*) sagen *soll*ten / *würd*en wir,	daß	
		:	
			1 p pl pe
	οὐχ	ἡ-μαρτήκαμεν	
	nicht	*nicht*-Zeug*nis* ge*geb*en haben wir	
		verfehlt haben wir,	
		gesündigt haben wir	
	prp ak		
	zu	*einem*	
	ak ma		1 p pl pr
	ψεύστην	ποιοῦμεν	
	Fälscher	tätig*end wirk*en wir	
	Lügner	machen wir	
			3 p ak ma
	αὐτὸν		
	IHN,		
	καὶ	ὁ	
	und	das	
		der / das	
		der / das	
		das	
		der	
		die	
	no ma		3 p gn ma
	λόγος	αὐτοῦ	
	Wort	seiner*seits*	
	Erwogene	sein	
	Erwählte	sein	
	Rechnung*slegen*	sein	
	Logos	sein,	
	Log*ik*	seine	
			3 p pr
	οὐκ	ἔστιν	
	nicht	ist es	
		ist er / es	
		ist er / es	
		ist es	
		ist er	
		ist sie	
	prp dt		1 p pl dt
	ἐν	ἡμῖν	
	in	uns.	

So
wir
(*jetzt*)[a]
{*trotzdem*}
sagen
*soll*ten,
daß
wir
nicht
verfehlt
haben,
machen
wir
IHN
zu
einem
Fälscher,
und
sein [d] Logos
ist
nicht
in
uns.

Röm 3.4
1 Joh 5.10